

ПОНЯТИЕ
КОНГРУЭНТНОСТИ И
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В
КОНТРАСТИВНОЙ
ЛИНГВИСТИКЕ.

Контрастивная лингвистика (конфронтативная, сопоставительная лингвистика)

- ⦿ направление в общем языкознании, задачей которого является сопоставительное изучение нескольких (обычно двух) языков для выявления их сходств и различий на всех языковых уровнях.

- ◎ Р. Ладо «Linguistics across Cultures» (1957).
- ◎ Е.Д. Поливанов.
- ◎ В. А. Богородицкий, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Л. В. Щерба

Объект контрастивных исследований

- ◎ 2 и более языка

Предмет контрастирования

- ◎ различия или соответствия сравниваемых языков.

Цель контрастивной ЛИНГВИСТИКИ

- обнаружить различия и общие черты в сравниваемых языках.

**ПОНЯТИЕ
КОНГРУЭНТНОСТИ В
КОНТРАСТИВНОЙ
ЛИНГВИСТИКЕ**

Конгруэнтность

- ◎ (лат. *congruens* - соразмерный, соответствующий, совпадающий)
- ◎ тождество языковых форм.

фонетико-фонологический уровень

- русск. снег, укр. сніг, бел. снег, болг. сняг;
русск. брат - польск. brat.

Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов.

- русск. булка - болг. булка (новобрачная);
русск. позор - чешск. rozor (внимание);
нем. Kostum (верхняя одежда для женщин) - русск. костюм (верхняя одежда для мужчин, женщин, детей).

Морфологический уровень

- русск. местность, нем. Gegend, фр. Contree - употребляются как в единственном, так и во множественном числе;
- русск. железо, тат. тимер, фр. fer - употребляются только в единственном числе

Не являются конгруэнтными

- русск. молодежь и тат. яшьләр –
русское слово употребляется только в
единственном числе, а татарское -
только во множественном;

Синтаксический уровень

- конгруэнтные (с точки зрения выражения подлежащего - субъекта действия) предложения:

русск. Девочка не работает, нем. Das Mädchen arbeitet nicht

- Неконгруэнтное предложение:
русск. Ему не спится

ПОНЯТИЕ
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В
КОНТРАСТИВНОЙ
ЛИНГВИСТИКЕ.

Эквивалентность

- ◎ (лат. *aequivalens* - равнозначный, равноценный)
- ◎ соответствие значений языковых единиц.

три степени эквивалентности



полная

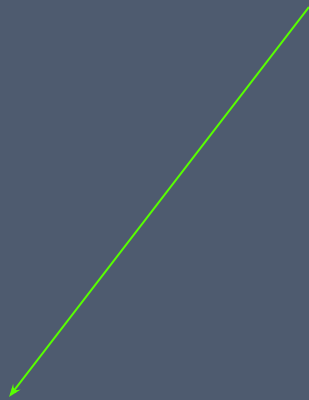
частичная

нулевая

ПОЛНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- тождество семантических компонентов языковых единиц, что представляет собой тождество семантических структур.
- русск. переименовать - англ. rename ,
русск. образование - нем. Bildung.

Частичная эквивалентность



дивергенция

конвергенция

Дивергенция

- явление, при котором одному слову языка А соответствует более одного слова языка Б.
- Рус. *палец* в немецком языке соответствуют две и более единицы: Finger (палец на руке) Zehe (палец на ноге)

Конвергенция

- явление, обратное дивергенции, т.е. двум и более словам языка А соответствует одно слово языка Б.

двум русским словам женщина и жена и трем английским словам woman, wife, missis в немецком языке соответствует одно слово Frau.

Третья степень

эквивалентности – нулевая

(лакунарность)

- ◎ (лат. *lascina* - пробел, пропуск, пустота)
- ◎ в русском языке нет соответствующей лексемы английскому слову *drive-in* - кино для автомобилистов
- ◎ во французском языке нет соответствий русским словам: сутки, кипяток, погорелец, ровесник, однолюб и др.